

AN ANCIENT ENGLISH LIST OF THE SEVENTY DISCIPLES.

IN two quite early manuscripts, and probably in others of later date, is contained a list of the seventy disciples, which seems to merit attention both because of its relationships, and because it has as yet (so far as I am aware) only seen the light in one of my Catalogues. The earliest copy is that in the Cottonian MS Vespasian B. VI, of the ninth century (Vesp.): the next in date is the Corpus Christi College Cambridge MS No. 183, which appears to have been given by King Æthelstan to the see of St Cuthbert in the tenth century (about A.D. 931). A third copy, of the twelfth century, is furnished by the MS of Florence of Worcester, No. 92, in the same College Library: from this I printed the list in the first part of my *Catalogue of the C.C.C. Manuscripts* (p. 178).

Two recently published books by Dr T. Schermann, (1) *Propheten- und Apostellegenden: Texte u. Unters.* xxxi 3, 1907; (2) *Prophetarum vitae Fabulosae, &c.*, Teubner, 1907, afford materials for the criticism and classification of the list. It will be found to be essentially identical with that contained in the MS Vatican. graec. 2001 of cent. xii, printed by Schermann (Teubner, p. 171) as *Index Anonymus Graeco-Syrus*, and discussed by him (*Texte* p. 300) under the heading of *Die palästinensisch-syrischen Kataloge*.

I proceed to give a text of the list, taking *Vesp.* as the basis, and giving the variants of C.C.C. 183 and 92, and of Schermann's text.

Vesp. B. vi, f. 107^b, col. 2

Schermann

*Nomina septuaginta duorum
discipulorum Christi.*

| | | | |
|------|----------------------------|-----------------|--|
| i | Iacobus Iustus | 92 Iacob | |
| ii | Matthias | 183, 92 Mathias | |
| iii | Ioseph | | 3. for whom the lot was cast with Matthias |
| iiii | alius Ioseph | 92 Ioseph alius | 4. of Arimathaea |
| v | Marcus euuang(e- lista) | 92 Marchus | |
| vi | barnabas | | 6. ἀνεψιός of Mark |
| vii | lucas euuang. | | |
| viii | cleopas | 92 cleophas | |
| viii | seneca | | 9. whose letters to Paul are extant |

| | | | |
|---------------------------------------|-----|-------------------|------------------------------------|
| x symeon | | | |
| xi lucius | | | |
| xii manain | | | |
| xiii sostenes | | | |
| xiiii caefas | 92 | cephas | |
| xv Thaddeus | 92 | taddeus | |
| xvi ermen et pastor | 92 | e. qui et pastor | 16. ὁ καὶ ποιμὴν |
| xvii andronicus | | | |
| xviii Iohannas | 92 | Iohannes | 18. Ἰωνίας |
| xviiii amplias | | | |
| xx urbanus | | | |
| xxi erodiones | 92 | erodion | 21. Ῥωδίων |
| xxii asyncritis | | | |
| xxiii iasonem | 92 | nason | 23. Ἰάσων |
| xxiiii Stephanus <i>primus martir</i> | 183 | <i>pri martir</i> | 92 prothomartyr |
| xxv philippus | | | |
| xxvi prochorus | | | |
| xxvii nicanor | | | |
| xxviii Timon | 92 | Symon | |
| xxviiii parmena | | | |
| xxx aquilas | 92 | aquila | 30. Νικόλαος |
| xxxi iudas qui uocatur barsabbas | 183 | barnabas | 92 iudas <i>om. cet.</i> |
| xxxiii silas | 92 | Hilas | |
| 108a xxxiii siluanus | | | |
| xxxiiii symon cleopae | 92 | -cleophe | |
| xxxv nason | 92 | Iason | 35. Μνάσων |
| xxxvi agabas | 92 | Agabus | |
| xxxvii ananias | | | |
| xxxviii ignatius | | | |
| xxxviiii symon quirenense | 183 | 39 Symon | 39. Σ. ὁ Κυρηναῖος |
| | 92 | S. cirenensis : | numbering agrees with Vesp. |
| xl Alexander | 183 | 40 quirenense | 40. Ροῦφος |
| xli Rufus | 41 | Alex. | 41. Ἀλέξανδρος |
| xlii Nathanahel | 42 | Rufus | 42. Ναθ. |
| xliii nicodemus | 43 | nathanael | 43. Νικόδ. |
| xliv cleopas | 44 | nichod. | 44. Κλοπᾶς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ |
| xlv simon | 45 | Cleophas | 45. Ἰωσήφ |
| xlvi Iudas | 46 | Symon | 46. Ἰάκωβος |
| xlvii Iacobus | 47 | Iudas | 47. Ἰούδας |
| xlviii simon | 48 | Iac. | 48. Σίμων |

| | | | | |
|--------------------------------|-------|--------------------|-----|--|
| xlviiii simon coriarius | 49 | Symon Coriarius | 49. | Σίμων ἕτερος (and reference to Acts x) |
| I Lucas | | | | |
| li barnabas | | | | |
| lii iohannes | | | 52. | ὃν καλοῦσι πατήρ |
| liiii barnabas | | | 53. | Βαρσάββας |
| liiiii stephanus | | | | |
| lv chorisius | | | 55. | Χαρίστος |
| lvi milichus | 92 | Hilichus | 56. | Μίλιγγος |
| lvii gaius | | | | |
| lviii flegonta | | | 58. | (Α)κύλας |
| lviiii ermen | | | 56. | Φλέγων |
| Hi sunt qui electi fuerunt | 92 | has this note | | on the note see |
| ab apostolis in ordinem pro | | opposite Nos. | | below |
| quibus(dam) qui recesserunt | 68-72 | and | | |
| so 183 | | reads 'prohis qui' | | |
| lx appellem probauilis | 183 | apelles proba- | 60. | Ἀπέλλης ὁ δόκιμος |
| | | bilis | | |
| | 92 | apellen probabilis | | |
| lxi dionysius ariop(agita) | 183 | dyonisius | 61. | Ἀ(μ)πλίας |
| lxii æpenetus | | | 62. | Οὔρβανός |
| lxiii Iesus qui dicitur iustus | | | 63. | Στάχυς |
| lxiiii stachyn | 183 | stachin | 64. | Πούπλιος |
| lxv ponplius | | | 65. | Ἀριστόβουλος |
| lxvi aristobulus | 183 | -bolus | 66. | Στέφανος οὐχ ὁ Κορίνθιος |
| | | | 67. | Ἀροδίων ὁ Ναρκίσσου |
| lxvii stephanus corinthiensis | | | 68. | Ῥούφος |
| | | | 69. | Ὀλυμπᾶς |
| lxviii erodius | | | | |
| lxviii Rufus | | | | |
| lxx olympus | 183 | olympus | | |
| lxxi Titus | | | | |
| lxxi filimonem | | | | |

There are so many lists of the seventy in existence,—and all, it may be said in passing, are historically so worthless—that readers are amply justified in asking what is the special interest of the particular one which I produce here, and how it differs from others. I would answer that it is interesting to find a list current in England so far back, whose only traceable connexions are Syrian. That it *is* essentially the same as Schermann's Graeco-Syrian list is obvious; and a very slight study of Schermann's work will shew that the Graeco-Syrian list is very clearly marked off from all others. To take a single striking instance, it is the *only* one (among all Schermann's lists) that includes Seneca.

The notes which accompany the names in the Graeco-Syrian list, but which are almost wholly omitted in the Latin equivalent, serve to shew in some cases what persons are intended. It may be worth while to give the substance of those which have not been already cited, in the order of their occurrence.

7, 8 Lucas and Cleophas are clearly meant to be the two disciples who went to Emmaus.

10-12 are from Acts xiii 1. 16-23 from Rom. xvi. 24-30 are the seven deacons; but, in the Latin, Nicholaus has given way to 'Aquilas'. 31, 32 are from Acts xv 22.

34 is Simeon, bishop of Jerusalem.

45-48 seem all to be 'brothers of Cleopas' (44).

55-59 are stated to be the brethren who went with Peter from Joppa to Caesarea (Acts x 23). According to Acts xi 12 there were six of them; the *Book of the Bee* gives seven names agreeing with ours in two cases (Milichus, Gaius), and perhaps in a third Criscus (? Charisius). I do not know from what source these names are drawn.

The Latin note which precedes 60, 'Hi sunt qui electi fuerunt,' &c., is given at much greater length in the Graeco-Syrian list, which first sets down a list of twelve who apostatized with 'Corinthus' (Cerinthus), and then a list of ten elected to supply their places: confessing ignorance of the reason why there were only ten. The Latin gives in all thirteen names, and slightly varies the list. It adds Dionysius, Titus, Philemon, and substitutes Epaenetus and Jesus justus for Amplias and Urbanus. This is its most considerable divergence from the Graeco-Syrian.

The identity of the Latin and Graeco-Syrian lists is the point which I specially wished to bring out. It may prove to have an interesting bearing on the question of the presence of Oriental texts in these islands in early times.

M. R. JAMES.